

语际书写（修订版）



[语际书写（修订版）](#) [下载链接1](#)

著者:刘禾

出版者:新民说 | 广西师范大学出版社

出版时间:2017-5

装帧:精装

isbn:9787549583140

古根海姆奖得主刘禾经典作品，全新修订再版

中国人文社科领域近二十年内的重要作品

▼内容简介

《语际书写》是一本思想史的著作，但与通常意义上的思想史写作不同，作者采用的不是对重要思想家重新评述，或对经典著作重新进行诠释的方法，而是立足于语言和语言之间，特别是西方语言与汉语

之间的相互碰撞、交融、冲突和翻译的历史过程中，试图以语言的“互译性”为基点，去为思想史写作寻找新的理论框架。

刘禾运用了大量的语言文字材料，如《红楼梦》、刘三姐的传说，以及老舍、鲁迅、萧红的小说，为汉语和其他语言之间的跨语际“认识论”的研究提供了极其丰富的内容和解读线索。通过复原语言实践中各种历史关系赖以呈现的场所，分别考察了新词语、新概念的兴起、代谢和在本国语言中发展的过程，为思想史写作寻找新的理论框架。

在今天，“完全以西方知识传统作基础和背景，来讨论‘全人类’或‘全世界’所面临的问题的那种时代是否应落下帷幕？‘全球化’的压迫是否应使人们考虑寻找新的立场和方法讨论文化交往与知识建构的问题？”

总体来说，这本书的写作就是试图对这一类的问题展开思考。

▼编辑推荐

1. 古根海姆奖得主刘禾作品，全新修订再版；中国人文社科领域近二十年内重要作品

《语际书写》写于一个思想激变的年代，但它所见证的，并不是历史的终结，而是一次思想大转型。不仅美国知识界，而且整个世界的知识界都山河变色，那情景恰如后冷战时代的世界——旧的思想世界离人们逐渐远去，新的思想萌芽蓬勃地浮出地表。

2. 作者说

我觉得，问题的复杂性倒不在于文化与文化之间、国与国之间到底有没有差异，或存在什么样的差异。我们的困难来自语言本身的困境，它使我们无法离开有关国民性的话语去探讨国民性的本质，或离开文化理论去谈文化的本质，或离开历史叙事去谈历史的真实。这些话题要么是禅宗式的不可言说，要么就必须进入一个既定的历史话语，此外别无选择。因此，话语实践、知识的来龙去脉，以及各种概念和范畴的运作，就不能不上升到理论研究的第一位。不然的话，知识将永远和我们捉迷藏。——刘禾

作者介绍：

刘禾 (Lydia H.

Liu)，美国古根海姆 (Guggenheim) 大奖得主，美国哥伦比亚大学比较文学与社会研究所所长，东亚系终身人文讲席教授，并任清华大学人文学院双聘教授。

英文著作有 The Freudian Robot (2010) , The Clash of Empires (2004) , Tokens of Exchange (1999) , Translingual Practice (1995) 等，已被译成包括中文在内的多种文字。

中文著作有《六个字母的解法》，《语际书写：现代思想史写作批判纲要》，以及主编的《世界秩序与文明等级》和《天义·衡报》校注版（与万仕国合编）等。

目录: 修订版序言 代序

- 第一章 互译性：现代思想史写作的语言盲区
- 第二章 个人主义话语
- 第三章 国民性理论质疑
- 第四章 不透明的内心叙事：从翻译体到汉语叙事模式的转变
- 第五章 民俗学与现代通俗文艺
- 第六章 民族国家文学的性别
- 附录 叙述人与小说传统：比较文学读书笔记
- 后记
- · · · · (收起)

[语际书写（修订版）](#) [下载链接1](#)

标签

刘禾

文化研究

想读，一定很精彩！

文学

广西师范大学出版社

思想史

我想读这本书

好书，值得一读

评论

女性的身体任人摆布还体现在乡村妇女的性经历中，而这份经历总是与怀孕相联。与男性身体相比，女性身体展示的是她们对自己的命运无法自主。这种无法自主倒不是因为

性的欲望是一种动物本能，而是由于欲望连同贞节的意义都由父权制决定着，都只服务于男性的利益。金枝发现自己未婚先孕时，陷入了莫大的恐惧和绝望，这种处境使她转而开始害怕和憎恨自己的身体。金枝过于痛苦了，觉得肚子变成个可怕的怪物，觉得里面有一块硬的地方，手按得紧些，硬的地方更明显。等她确信肚子有了孩子的时候，她的心立刻发呕一般颤嗦起来，她被恐怖把握着了。奇怪的，两个蝴蝶叠落着在她膝头。金枝看着这邪恶的一对虫子而不拂去它。金枝仿佛是玉米田上的稻草人。

动用后殖民理论可不慎乎？萨义德和霍米巴巴都是站在各自的限定语境上立论的。因此前两章读着有点失望。从思想史角度上来说还是不够扎实。对于“国民性”“个人主义”的探讨有些流于表面。但是从理论视角上还是有一些可取之处。最好的是六章，估计是因为女性主义理论是他们那代女性学者的精神原乡吧，论述层次比前面清晰得多。

所有我们习以为常的话语背后，都有一层厚厚的面纱。所有我们可能认为是正确的、透明的、不假思索使用的词句，都有一段被人们所遗忘的历史。

问题意识可以借鉴，但阐释跟不上。Q：汉语和其他语言之间的“互译性”是如何历史地建构起来的？这种“互译性”对汉语写作和中国的话语实践产生了什么样的作用？…

A：刘禾认为，语言之间透明地互译是不可能的，必须作为一种历史现象（具体的条件和话语实践）去研究。且词对词的虚拟对等的设定其实是在另一地域性环境的再创造，即新词语、新意义和新话语的兴起、代谢（不仅在话语领域中引起冲突，还要经过种种中介进入社会实践，甚而成为社会变动的思想动力）及在本国语言中获得合法性的过程都与两国语言的接触撞击有直接的因果关系。在此意义上，翻译已不是中性的、远离政治及意识形态斗争和利益冲突的行为，反而是这类冲突的场所：在此，被译语言和译体语言的遭逢有着对权威的引用和对权威的挑战，对暧昧性的消解或创造，直到新词在译体语言中出现。

比较文学后殖民主义/传统思想史写作/不同语言之间语词的对应关系复杂的形成过程批判著作，论文合集，比较好读，也不乏闪光之处，而且批判不是为了单纯的声讨这一点特别有警醒作用。

对女性主义的强调部分处理得很好，对族裔问题的关注虽然也有（如对《刘三姐》的敏锐观察），但相对女性主义部分而言显得力度不足。中国”现代文学“作为”民族国家文学“是一个复线和差序的存在，作为”复线和差序的民族国家文学“的中国现代文学，与作为”民族国家文学“的现代文学，二者存在质的区别。只从”民族国家文学“内部强调其对女性主义的收编只相当于就现代文学的局部进行了解构。汉语不分单复数还真是个影响人思维的问题。

想要做跨文化传播、翻译的童鞋看一看。

前面部分更偏重思想史，后面几篇谈具体文本更多些。个人认为第二章最有价值，其中对李泽厚《救亡与启蒙的双重变奏》进行了一针见血的批判。可惜没发现有后进学者沿着刘禾的路子继续推进，可能是我孤陋寡闻吧。

虽然是二十年前旧作再版，不过这本书现在看仍然活力不减——相比于理论腔更足的另一本大作《跨语际实践》，它明显更具亲和力，尽管两者在内容上颇有重叠。

按需。

纲要。

和《跨语际实践》是很相类的讨论，关注语言在翻译和跨语际使用过程中的创造性，比很多怨气很重的后殖民研究看起来更有意思。另外，刘禾对于叙事学的运用常常让讨论有柳暗花明的感觉。

对中国现代文与西方文学关系的分析很漂亮，很有洞见，不过她大概是个说话娓娓道来的人吧，比如《六个字母的解法》写得那叫一个不紧不慢、摇曳生姿，但期待的锐利也少了一些。

第一章的反思角度和问题意识很好，在重视翻译断裂之处的同时，更多开始关注这一地方理论是如何生长的，用作者的话说，即是「共创」的。后五章和附录一般，写着写着就落入了传统叙事学里，应用起来差点意思

表述准头，不服不行

世界各地语言的不同，不仅仅表现在形式上，更体现在不同的文化背景。《语际书写》就是在具体的语境情况下展现不同文化之间的碰撞，让你我感受不同语言之美。

比较文学这一学科是一门较为专业且严谨的学科。目前国内进行相关研究的学者屈指可数。这本专著应该是学科内较为权威的研究性书籍了。应该文学爱好者，文学理论爱好者，专业研究人员的案头书了

东西方思想的碰撞，通过不同语言间的交互，来反映一部思想史，这是一本说明全球化思想构建的问题的佳作。

在东西方文化碰撞的今天，如何把东方经典文化作品原汁原味的呈现在世界面前，作者提出自己的见解和想法，值得关注和思考！

对经典著作重新进行诠释，为思想史写作寻找新的理论框架。

[语际书写（修订版）](#) [下载链接1](#)

书评

王彬彬对刘禾的《语际书写》和《跨语际实践》的批评（《以伪乱真和化真为伪》，载《文艺研究》2007年第4期）：1。译者对翻译的不可靠性早有认识，六禾是在炒冷饭2。翻译对汉语的影响古已有之，尤其是佛经对汉语的影响非常大，而刘禾低估了。3。国民性是存在的，而刘禾认为国民...

刘禾的这部著作，基本沿袭了以萨义德为代表的后殖民主义学者的写作思路，即通过对一系列现代文本和概念的解析，探究西方殖民主义强势话语下知识的生产和建构。不同之处在于观察视角，萨义德等人把注意力基本集中在欧美文本关于东方学的阐释，却很少关注这些文本之外的研究...

这是一本很学术的书籍，不过我要用一个比较不学术的开头：
《圣经·旧约·创世纪》第11章宣称，当时人类联合起来兴建希望能通往天堂的高塔；为了阻止人类的计划，上帝让人类说不同的语言，使人类相互之间不能沟通，计划因此失败，人类自此各散东西。不知道这是不是最早关于“...

[语际书写（修订版）](#) [下载链接1](#)